

Johann Wolfgang von Goethe, Same	Johann Wolfgang von Goethe, Super montoj regas kviet'	Johann Wolfgang von Goethe, Из Гёте	Johann Wolfgang von Goethe, Egalaĵo (Noktokanto de migranto)
<i>tradukita de Pejno Simonono</i>	<i>tradukita de Poul Thorsen</i>	<i>tradukita de Михаил Лермонтов</i>	<i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i>
Super montopintoj — silent', tra pinoplingoj la senvent' spiras sen fort'; arbare la birdoj ekmultas. Pretu, aludas silento pri mort'.	Super montoj regas kviet', tra l' foliaro nur ventet' spiras kun trem'. Birdoj arbare silentas, se vi atendas, pacas vi mem.	Горные вершины Спят во тьме ночной; Тихие долины - Полны свежей мглой; Не пылит дорога, Не дрожат листья ... Подожди немного, Отдохнешь и ты.	Super ĉio iĝas Kviet', Kaj ne moviĝas Pro ventet' Iu foli'; Silentas la birdoj ĉirkaŭe. Atendu – baldaŭe Ripozos vi.
...

Traduko de la Germana poemo "Ein Gleiches (Wanderers Nachtlied)" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de PEJNO SIMONO (Simon Edward Adrian Payne, *1941-12-23).

Arg-356-1974 (2014-03-14 14:12:56)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en <http://eo.wikipedia.org/wiki/Goethe>.

Traduko de la Germana poemo "Ein Gleiches (Wanderers Nachtlied)" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de POUL THORSEN (*1915-01-07 - †2006-01-30).

Arg-356-708 (2010-05-28 21:34:24)

Poul Thorsen estis dana Esperantista poeto, kiu verkis multajn originalajn kaj tradukitajn poeziaĵojn en la Internacia Lingvo. Vidu ankaŭ: <http://www.poulthorsen.dk/> kaj <http://www.liberafolio.org/2006/forpasis-poul-thorsen/> vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Мидхил_Лермонтов.

Traduko de la Germana poemo "Ein Gleiches (Wanderers Nachtlied)" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en la Rusan de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 - †1841-07-27).

Arg-356-1908 (2013-12-12 22:16:00)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poem-tradukon en <http://www.winter-zeulenroda.de/webseiten/lermontov.htm>. Vidu ankaŭ la retejon <http://otvety.google.ru/otvety/thread?tid=6b82c0f69fbac986>. Pri la poeto Lermontov vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Мидхил_Лермонтов. La rusa titolo signifas: El Goethe. La poemo estas de M. Lermontov libere tradukita en la rusan. Ĝi estas konata en Rusio laŭ tiu ĉi titolo.

Traduko de la Germana poemo "Ein Gleiches (Wanderers Nachtlied)" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1983-01.

MR-03-4 / Arg-356-707 (2006-03-20 14:44:12)